

Collana

LIBRI, CARTE, IMMAGINI

Comitato scientifico

Rudy Abardo, Concetta Bianca (Direttore), Alessandro D'Alessandro, Teresa De Robertis,
Antonella Ghignoli, Laura Giambastiani, Lorenzo Gnocchi, Alessandro Guidotti,
Mauro Guerrini, Dora Liscia, Sara Mamone, Danilo Romei, Antonio Romiti,
Graziano Ruffini, Giuliano Tanturli, Stefano Zamponi, Gabriella Zarri

Redazione

Mario Caricchio

*I volumi sono valutati dai membri del Comitato scientifico
e in forma anonima da referee esterni*

LIBRI, CARTE, IMMAGINI

9

SIMONE BIONDA

POETICA D'ARISTOTILE

TRADOTTA DI GRECO IN LINGUA VULGARE
FIORENTINA DA BERNARDO SEGNI GENTILUOMO
ET ACCADEMICO FIORENTINO



ROMA 2015

EDIZIONI DI STORIA E LETTERATURA

Prima edizione: novembre 2015

ISBN 978-88-6372-807-1

eISBN 978-88-6372-808-8

Pubblicato con il contributo finanziario del Cantone Ticino derivante dall'Aiuto federale
per la promozione della cultura e della lingua italiane

*È vietata la copia, anche parziale e con qualsiasi mezzo effettuata
Ogni riproduzione che eviti l'acquisto di un libro minaccia la sopravvivenza di un modo di trasmettere la conoscenza*

Tutti i diritti riservati

EDIZIONI DI STORIA E LETTERATURA

00165 Roma - via delle Fornaci, 24

Tel. 06.39.67.03.07 - Fax 06.39.67.12.50

e-mail: info@storiaeletteratura.it

www.storiaeletteratura.it

INDICE DEL VOLUME

<i>Premessa</i>	IX
<i>Nota bibliografica e abbreviazioni</i>	XV
<i>Introduzione</i>	XXVII
<i>Nota al testo e al commento</i>	LXXXI

POETICA D'ARISTOTILE

DEDICATORIA	3
CAPITOLO I	9
CAPITOLO II. <i>Delle cagioni che hanno generato la poesia</i>	25
CAPITOLO III. <i>Della imitazione comica</i>	37
CAPITOLO IV. <i>Della differenza del poema heroico e tragico</i>	41
CAPITOLO V. <i>Della diffinizione della tragedia</i>	45
CAPITOLO VI. <i>Della tragedia</i>	59
CAPITOLO VII. <i>Quando la favola è una</i>	65
CAPITOLO VIII. <i>Delle favole scempie</i>	73
CAPITOLO IX. <i>Divisione della tragedia in parti quantitative</i>	81
CAPITOLO X. <i>Che debba avere la tragedia</i>	87
CAPITOLO XI. <i>Questi affetti si possono muovere in due modi</i>	95

CAPITOLO XII. <i>De' costumi</i>	105
CAPITOLO XIII. <i>Della recognizione</i>	113
CAPITOLO XIV. <i>Come debbe esser assettata la favola</i>	123
CAPITOLO XV. <i>Divisione della tragedia</i>	133
CAPITOLO XVI. <i>Quattro sorti di tragedia</i>	137
CAPITOLO XVII. <i>Del discorso</i>	149
CAPITOLO XVIII. <i>Della locuzione</i>	153
CAPITOLO XIX. <i>Della imitazione heroica</i>	183
CAPITOLO XX. <i>Della differenza di questi poemi</i>	189
CAPITOLO XXI. <i>Delle dubitazioni e soluzioni</i>	201
CAPITOLO XXII. <i>Quistione o dubbio</i>	221

INDICI

<i>Indice dei nomi di persona e di luogo</i>	233
<i>Indice dei manoscritti e delle cinquecentine</i>	243

a Fausta, Martino e Tobia

PREMESSA

(...) *l'histoire de la poétique coïncide,
dans ses grandes lignes,
avec l'histoire de la Poétique (d'Aristote).*

Tz. TODOROV

Il nome di Bernardo Segni (1504-1558), per lungo tempo, è stato associato in via quasi esclusiva a un'opera cui il 'gentiluomo fiorentino' (così amava definirsi nei frontespizi dei suoi volgarizzamenti aristotelici) attese solo negli ultimissimi anni della sua laboriosa vita, ovvero le *Storie fiorentine*. Esse, tuttavia, come quelle del suo 'rivale' Benedetto Varchi, furono pubblicate postume, lontano nel tempo e nello spazio dalla Firenze medicea di metà Cinquecento, nel 1723 ad Augsburg. Alla fama di cui la *Storia* godette soprattutto nel corso del XIX secolo, quando venne ristampata più volte, dovette certo contribuire il giudizio lusinghiero che ne diede il Foscolo nel *Discorso storico sul testo del Decamerone*, il quale la collocò in buona compagnia, subito dopo quelle del Machiavelli e del Guicciardini, «più esatta dell'una e più veritiera dell'altra». Se l'elogio del Foscolo appare oggi fin troppo generoso, risulta invece errata l'identificazione che, ancora nel secolo scorso, veniva proposta con il suo concittadino e quasi omonimo Bardo Segni, autore di un canzoniere di impianto petrarchesco, colui che curò la famosa *Giuntina di rime antiche* del 1527 e che Domenico De Robertis ha avuto il merito di distinguere una volta per tutte dallo storico fiorentino.

Presso i contemporanei, però, Bernardo Segni era soprattutto noto come traduttore in volgare di Aristotele (e, in endecasillabi sciolti, dell'*Edipo Re* di Sofocle): a buon diritto, almeno a Firenze, egli poteva ritenersi il primo ad aver avviato un programma sistematico di volgarizzazione di parte del *corpus* dello Stagirita. Nel breve volgere di un biennio, infatti, tra il 1549 e il 1550, vennero stampate per i tipi di Lorenzo Torrentino la *Politica*, la *Retorica*, la *Poetica* e l'*Etica*. Riedite già nel 1551 a Venezia presso Bartolomeo Imperatore, le sue traduzioni ebbero però vita effimera, specie la *Poetica* e la *Retorica*, presto superate in prestigio da quelle di Ludovico Castelvetro e di Alessandro Piccolomini.

Solo di recente, quindi, le fatiche aristoteliche del Segni sono tornate ad interessare gli studiosi, grazie al primo fondamentale impulso dato da Roberto Ridolfi nel 1962, quando pubblicò nella benemerita rivista *Belfagor* un importante saggio, dedicato alla genesi del volgarizzamento della *Retorica*, che costituisce tuttora un solido e imprescindibile punto di partenza per ulteriori indagini. Proprio da questo studio (e da un altro di Matteo Rolandi del 1996 dedicato all'*Etica*) siamo partiti quando nel 1997, in sede di *mémoire* di licenza, abbiamo concepito il progetto di edizione e commento della *Poetica*, sfociato poi nella tesi di dottorato che vede infine la luce dopo un periodo molto, forse troppo lungo.

La scelta della *Poetica*, nel novero dei quattro volgarizzamenti, trova nella limitata lunghezza del trattato, se paragonato agli altri, una ragione certamente estrinseca, ma non priva di giustificazione quando si consideri che essa, dopo le due edizioni cinquecentesche, non è stata più ripubblicata. Almeno due, invece, sono le ragioni intrinseche che la collocano in una posizione di rilievo rispetto alle sue 'sorelle maggiori': da una parte il fatto che si tratta della prima traduzione del trattato aristotelico in una lingua moderna; dall'altra l'importanza che il trattato medesimo avrebbe assunto per lo sviluppo delle letterature nazionali e di quella italiana in specie.

Tuttavia, è apparso presto chiaro come l'indagine non potesse prescindere da una ricognizione sul primo volgarizzamento del Segni, quello della *Retorica*, e ciò non soltanto in ragione dei passi paralleli e della materia affine dei due trattati, ma anche per un motivo strettamente bibliografico, visto che nelle due edizioni cinquecentesche essi si presentano riuniti in un unico volume e la *Poetica* funge da appendice alla *Retorica*. Proprio per questo i primi due studi preparatori, apparsi in rivista tra 2001 e 2002, hanno dedicato largo spazio a quest'ultima traduzione, mentre il terzo e ultimo, letto in occasione di un convegno pisano del 2012 sull'*Aristotele fatto volgare*' (*Aristotelian philosophy and the vernacular in the Renaissance*) e di recente pubblicazione nei relativi atti, costituisce il punto di arrivo e il frutto più maturo di una ricerca che ha avuto nell'edizione e nel commento della *Poetica* il suo fulcro e il suo obiettivo. Nonostante l'ampiezza dell'arco temporale lungo il quale essi si sono venuti sviluppando, si è voluto presentare i tre contributi quale introduzione al testo critico, poiché i risultati intermedi cui sono giunti permangono validi e l'insieme presenta una sostanziale coerenza, anche se non risulta sempre del tutto lineare (per esempio, abbiamo invertito per ragioni logiche, dal generale al particolare, la cronologia reale dei primi due). Così, ci siamo limitati ad armonizzarli meglio fra loro, tagliando le ripetizioni più fastidiose e ricucendoli con i necessari punti di sutura, aggiornando i rinvii bibliografici in nota e adattando i titoli alla

nuova veste, a cui abbiamo aggiunto a mo' di cappello un testo tutto nuovo (*Bernardo Segni tra Accademia e Università*), che dei tre studi vuole essere in un certo senso una mappa orientativa (non abbiamo invece incluso il saggio pubblicato in rivista nel 2003 e dedicato alla copia di tipografia, parzialmente autografa, del *Trattato dei governi*, ovvero il volgarizzamento della *Politica*, poiché in gran parte divergente dal tema che qui più interessa).

Il primo (*Aristotele in Accademia*) prende in esame il contesto culturale in cui le traduzioni sono state concepite, realizzate e infine stampate, quello dell'Accademia Fiorentina e della corte di Cosimo I, e intende mostrare le resistenze dell'ambiente universitario nei confronti dell'opera del Segni, che non faceva mistero del suo diletterantismo. Il secondo (*La Poetica volgare*) si concentra più decisamente sulle fonti dirette della *Poetica*, costituite da intermediari latini, prima di tutto la traduzione di Alessandro Pazzi, a stampa dal 1536, e il commento di Francesco Robortello, pubblicato dal Torrentino nel 1548; ma anche, in modo più sorprendente, la parafrasi di Angelo Poliziano consegnata agli appunti autografi sui quali il grande filologo aveva condotto un corso presso lo Studio Fiorentino nel 1484-85. Il terzo (*Un traduttore dei traduttori?*) si propone di valutare la maturazione del Segni nel periodo che va dal 1545, anno in cui cominciò a lavorare sulla *Retorica*, al 1548-49, quando tradusse la *Poetica* e poté infine pubblicare i suoi volgarizzamenti. Ma il vero filo che unisce questi tre capitoli sono i rapporti, di conflitto e a un tempo d'amicizia, che il Segni aveva intessuto con il fiorentino Piero Vettori, che in quello stesso periodo stava approntando due commenti latini alla *Retorica* e alla *Poetica* (essi avrebbero visto la luce, presso i Giunti, rispettivamente nel 1548 e nel 1560). Dietro la traduzione della *Poetica* si profila così l'ombra del maggior filologo dell'epoca e forse una consulenza orale di cui il nostro commento al testo ha cercato di tenere conto, soprattutto per render ragione di alcune scelte traduttive che difficilmente, giusta la dichiarata ignoranza da parte del Segni della lingua greca, si spiegherebbero altrimenti.

Il commento, infatti, guarda a monte, alle fonti della traduzione, senza con ciò rinunciare a uno sguardo prospettico, benché esso si fermi prima degli anni Settanta del Cinquecento, quando apparvero all'orizzonte e poi a stampa le traduzioni del Castelvetro (Vienna 1570) e del Piccolomini (Siena 1572), che di fatto, poco dopo la fine del Concilio di Trento, aprirono una nuova stagione dell'influenza del trattato aristotelico sulla cultura italiana. Per questo, risulta fondamentale (e lo è stato anche per il nostro commento), lo studio lessicografico di Riccardo Tesi sui grecismi nelle traduzioni rinascimentali della *Poetica* (limitatamente al Piccolomini e al Castelvetro anche quello, più recente, di Alessio Cotugno). Largo spazio, invece, è stato

concesso ai due trattati di poetica in volgare e di matrice aristotelica che precedono e affiancano cronologicamente il volgarizzamento del Segni, cioè il *Discorso sulle commedie e sulle tragedie* del ferrarese Giovan Battista Giraldi Cinzio, per lo meno abbozzato in una prima versione già nel 1543, ma pubblicato solo nel 1554, e *La quinta e la sesta divisione della Poetica* del vicentino Gian Giorgio Trissino, pubblicate postume nel 1562 e probabilmente scritte negli ultimissimi anni della sua vita (a ridosso del 1550). Entrambi i lavori, infatti, sono una prima testimonianza della penetrazione della *Poetica* di Aristotele nel circuito delle lettere volgari, tanto più importante se si pensa all'attività letteraria dei due poeti, soprattutto sul fronte tragico e comico il primo, su quello tragico ed eroico il secondo, considerato che la sua *Sofonisba* costituisce, assieme alla *Rosmunda* di Giovanni Rucellai, un precocissimo tentativo di far rinascere, già nel secondo decennio del Cinquecento, il teatro classico sulla scorta dei precetti aristotelici (come dimostra l'importante *Dedicatoria* a Leone X della *Sofonisba*). È anzi probabile che le due poetiche, specie quella del Trissino (che è una vera e propria parafrasi della *Poetica* di Aristotele, appena attualizzata con esempi tratti dalla tradizione letteraria italiana anteriore e coeva), attingano anch'esse al commento di Robortello, come è stato ipotizzato da Bernard Weinberg per il Trissino, da Christina Roaf per il Giraldi Cinzio, il quale è anche debitore delle lezioni che il bresciano Vincenzo Maggi aveva tenuto presso l'Università di Ferrara a partire dal 1543, confluite poi nel suo commento alla *Poetica* pubblicato a Venezia nel 1550.

Ne risulta un quadro, probabilmente incompleto, dell'enorme importanza che la *Poetica* di Aristotele, uscita da un lunghissimo letargo, cominciava ad assumere attorno alla metà del Cinquecento, quando la letteratura italiana, dopo le somme prove del Bembo e dell'Ariosto, stava sperimentando nuove strade: la più feconda di queste avrebbe condotto, sullo scorcio del secolo, ai capolavori del Tasso. Ma quella di Torquato Tasso e dei suoi *Discorsi del poema eroico* è ancora un'altra storia e come tale appartiene già a un'altra epoca e a un mondo nuovo.

Desidero ringraziare per la sua sapiente guida, a un tempo sollecita e paziente, Edoardo Fumagalli. Sono inoltre grato a Concetta Bianca, la cui cortese e competente ospitalità presso il Dipartimento di Studi sul Medioevo e il Rinascimento dell'Università di Firenze mi ha permesso di avviare questa ricerca e infine di pubblicarla. Ringrazio Lucia Orelli, Christian Genetelli, Gian Matteo Corrias e David Lines per i loro consigli amichevoli e intelligenti, nonché la Direzione e l'intero gruppo di italiano del Liceo canto-

nale di Bellinzona; il Fondo nazionale svizzero della ricerca scientifica e la Divisione della cultura e degli studi universitari del Cantone Ticino per il loro importante contributo. Rivolgo un pensiero riconoscente e affettuoso ai miei genitori, che mi hanno sempre sostenuto in questi lunghi anni, e alla mia Fausta, senza la quale non avrei mai trovato la forza per giungere fino in fondo.

S. B.

NOTA BIBLIOGRAFICA E ABBREVIAZIONI

Bibliografia.

- ALBONICO 2013 = S. ALBONICO, *Donato Giannotti e gli ultimi giorni della repubblica fiorentina*, in *Varchi e altro Rinascimento. Studi offerti a Vanni Bramanti*, a cura di S. Lo Re e F. Tomasi, Manziana 2013, pp. 217-231.
- ALI = *Autografi dei letterati italiani. Il Cinquecento*, a cura di M. Motolese, P. Proccaccioli, E. Russo, 2 voll., Roma 2009-2014.
- ANDREONI 2012 = A. ANDREONI, *La via della dottrina. Le lezioni accademiche di Benedetto Varchi*, Pisa 2012.
- ANGELERI 1933 = C. ANGELERI, *Contributi biografici su l'umanista Pietro Crinito allievo del Poliziano*, «Rivista storica degli Archivi toscani», V (1933), pp. 41-70.
- ANGELERI 1935 = C. ANGELERI, *Un umanista fiorentino del '400 discepolo del Poliziano: Pietro Crinito*, «Atti della Società Colombaria», XII (1935), pp. 247-267.
- ANGELERI 1957 = C. ANGELERI, *Il Poliziano e il Crinito*, in *Il Poliziano e il suo tempo*, Atti del IV Convegno internazionale di studi sul Rinascimento, Firenze, Palazzo Strozzi, 23-26 settembre 1954, Firenze 1957, pp. 119-129.
- ANGIONI 2011 = M.C. ANGIONI, *L'Orestea nell'edizione di Robortello da Udine: alcuni casi di metafora e griphos*, «Ítaca. Quaderns Catalans de Cultura Clàssica», XXVII (2011), pp. 111-131.
- ARIANI 1971 = M. ARIANI, *L'Orbecche di G.B. Giraldis e la poetica dell'orrore*, «La Rassegna della Letteratura italiana», LXXV (1971), pp. 432-450.
- BAIOCCHI, ALBONICO 1994 = *Storici e politici fiorentini del Cinquecento*, a cura di A. Baiocchi e S. Albonico, Milano-Napoli 1994.
- BAUSI 2005 = F. PETRARCA, *Invective contra medicum – Invectiva contra quendam magni status hominem sed nullius scientie aut virtutis*, a cura di F. Bausi, Firenze 2005.
- BERTELLI 1976 = S. BERTELLI, *Egemonia linguistica come egemonia culturale e politica nella Firenze cosimiana*, «Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance», XXXIII (1976), pp. 249-281.
- BESSO, GUAGLIUMI, PEZZOLI 2009 = G. BESSO, B. GUAGLIUMI, F. PEZZOLI, *Accademia e politica attiva: le edizioni, le traduzioni e i commenti alla Politica di Aristotele in Italia nei secoli XV-XVI*, in *Tradición clásica y universidad*, intr. di F.L. Lisi Bereterbide, Madrid 2009, pp. 81-102.

- BIANCA 1986 = C. BIANCA, *Petreio, Petrucci, Cervini. Il ms. Ottob. lat. 1882 e la Politica di Aristotele*, «Rinascimento», II s., XXVI (1986), pp. 259-275.
- BIANCHI 2009 = L. BIANCHI, *Per una storia dell'aristotelismo 'volgare' nel Rinascimento: problemi e prospettive di ricerca*, «Bruniana & Campanelliana», XV (2009), n. 2, pp. 367-385.
- BIANCHI 2012 = L. BIANCHI, *Volgarizzare Aristotele: per chi?*, «Revue philosophique et théologique de Fribourg», LIX (2012), n. 2, pp. 480-495.
- BIONDA 2001 = S. BIONDA, *La Poetica di Aristotele volgarizzata: Bernardo Segni e le sue fonti*, «Aevum», LXXV (2001), pp. 679-694.
- BIONDA 2002 a = S. BIONDA, *Aristotele in Accademia: Bernardo Segni e il volgarizzamento della «Retorica»*, «Medioevo e Rinascimento», XVI / n.s. XIII (2002), pp. 241-265.
- BIONDA 2002 b = S. BIONDA, *La copia di tipografia del Trattato dei Governi di Bernardo Segni: breve incursione nel laboratorio del volgarizzatore di Aristotele*, «Rinascimento», II s., XLII (2002), pp. 409-442.
- BIONDA 2009 = S. BIONDA, *Il "nodo" del Dialogo della lingua attribuito a Niccolò Machiavelli*, «Interpres», XXVIII (2009), pp. 275-297.
- BIONDA 2014 = S. BIONDA, *Un 'traduttore dei traduttori'? Bernardo Segni dalla Retorica alla Poetica*, in *'Aristotele fatto volgare'. Tradizione aristotelica e cultura volgare nel Rinascimento*, a cura di D. A. Lines ed E. Refini, Pisa 2014, pp. 77-97.
- BLOCKER 2008 = D. BLOCKER, *Dire l'«art» à Florence sous Cosme I de Médicis: une Poétique d'Aristote au service du Prince*, «Aisthe», II (2008), n. 2, pp. 56-101.
- BONOMI 1986 = P. GIAMBULLARI, *Regole della lingua fiorentina*, ed. critica a cura di I. Bonomi, Firenze 1986.
- BONORA 1966 = E. BONORA, *Il Classicismo dal Bembo al Guarini. III. I commenti alla «Poetica» di Aristotele*, in E. CECCHI, N. SAPEGNO, *Storia della Letteratura Italiana*, vol. IV, Milano 1966, pp. 570-578.
- BRAMANTI 2007 = *Benedetto Varchi 1503-1565*, Atti del Convegno, Firenze, 16-17 dicembre 2003, a cura di V. Bramanti, Roma 2007.
- BRAMANTI 2008 = B. VARCHI, *Lettere 1535-1565*, a cura di V. Bramanti, Roma 2008.
- BRAMANTI 2012 = *Lettere a Benedetto Varchi (1530-1563)*, a cura di V. Bramanti, Manziana 2012.
- BRAMANTI 2014 = V. BRAMANTI, *Un allievo di Piero Vettori: Francesco Spini*, «Medioevo e Rinascimento», XXVIII / n.s. XXV (2014), pp. 185-206.
- BRANCA 1983 = V. BRANCA, *Poliziano e l'Umanesimo della parola*, Torino 1983.
- BRYCE 1983 = J. BRYCE, *Cosimo Bartoli (1503-1572). The career of a Florentine Poly-math*, Genève 1983.
- CANFORA, JACOB 2001 = ATENEO, *I Deipnosofisti. I Dotti a banchetto*, prima traduzione italiana commentata su progetto di L. Canfora, introduzione di Ch. Jacob, 3 voll., Roma 2001.
- CARLINI 1966-69 = A. CARLINI, *L'attività filologica di Francesco Robortello*, «Atti dell'Accademia di Udine», s. 7, VII (1966-69), pp. 53-84.
- CASSIANI 2006 = C. CASSIANI, *Metamorfosi e conoscenza. I dialoghi e le commedie di Giovan Battista Gelli*, pref. di G. Savarese, Roma 2006.

- CASTAGNOLA 1991 = Ba. SEGNI, *Rime*, ed. critica a cura di R. Castagnola, Firenze 1991.
- CASTELVECCHI 1986 = G.G. TRISSINO, *Scritti linguistici*, a cura di A. Castelvechi, Roma 1986.
- CASTELVETRO 1978 = L. CASTELVETRO, *Poetica d'Aristotele vulgarizzata e sposta*, a cura di W. Romani, 2 voll., Roma-Bari 1978-1979 [prima ed. Vienna, Caspar Stainhofer, 1570].
- CAZALÉ BÉRARD 1998, 1999 = C. CAZALÉ BÉRARD, *Boccaccio e la Poetica ovvero l'apologia della finzione*, «Testo e Senso», I (1998), pp. 27-53; II (1999), pp. 15-43.
- CESARINI MARTINELLI 1979 = L. CESARINI MARTINELLI, *Contributo all'epistolario di Pier Vettori (Lettere a don Vincenzio Borghini. 1546-1565)*, «Rinascimento», II s., XIX (1979), pp. 189-227.
- CIAN 1911 = V. CIAN, *Contro il volgare*, in *Studi letterari e linguistici dedicati a P. Rajna*, Firenze 1911, pp. 251-297.
- CIRILLO 2004 = T. CIRILLO, *La circolazione della Poetica di Aristotele dal Medioevo al Rinascimento*, «Vichiana», VI (2004), pp. 287-303.
- COSENTINO 2012 = N. MACHIAVELLI, *Discorso o dialogo intorno alla nostra lingua*, in ID., *Scritti in poesia e in prosa*, a cura di A. Corsaro, P. Cosentino, E. Cutinelli-Rèndina, F. Grazzini, N. Marcelli, coord. di F. Bausi, Roma 2012, vol. II, pp. 417-465.
- COTUGNO 2003 = A. COTUGNO, *Semantica dello spettacolo. Il lessico critico rinascimentale e il problema di ὁψις*, «Lingua e stile», XXXVIII (2003), pp. 177-211.
- COTUGNO 2006 = A. COTUGNO, *Piccolomini e Castelvetro traduttori della «Poetica» (con un contributo sulle modalità dell'esegesi aristotelica cinquecentesca)*, «Studi di lessicografia italiana», XXIII (2006), pp. 113-219.
- CRANZ 1984 = F.E. CRANZ, *A Bibliography of Aristotle Editions (1501-1600)*, Baden-Baden 1984.
- CREMANTE 1997 = *Teatro del Cinquecento. La tragedia*, a cura di R. Cremante, Milano 1997.
- Crusca 1612 = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, Venezia 1612.
- DAHAN 1980 = G. DAHAN, *Notes et textes sur la poétique au Moyen Age*, «Archives et histoire doctrinale et littéraire du Moyen-Age», XLVII (1980), pp. 171-239.
- D'ALESSANDRO 1980 a = A. D'ALESSANDRO, *Il mito dell'origine "Aramea" di Firenze in un trattatello di Giambattista Gelli*, «Archivio Storico Italiano», CXXXVIII (1980), pp. 339-389.
- D'ALESSANDRO 1980 b = A. D'ALESSANDRO, *Note intorno ai «Ragionamenti Accademici» di Cosimo Bartoli: 1503-1572*, in *Annali dell'Istituto di Filosofia dell'Università di Firenze*, Firenze 1980, vol. II, pp. 53-109.
- D'ALESSANDRO 1983 = A. D'ALESSANDRO, *Vincenzo Borghini e gli "Aramei": mito e storia nel Principato Mediceo*, in *Firenze e la Toscana dei Medici nell'Europa del '500*, Firenze 1983, vol. I, pp. 133-156.
- D'ALESSANDRO 2002 = A. D'ALESSANDRO, *Cultura e politica nell'Accademia Fiorentina: note alle lezioni su Dante di Pierfrancesco Giambullari*, «Medioevo e Rinascimento», XVI / n.s. XIII (2002), pp. 217-240.
- DBI = *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma 1960-.

- DECIA 1976 = D. DECIA, *I Giunti tipografi editori di Firenze, Annali inediti (1497-1570)*, a cura e con un saggio di R. Delfiol, Firenze 1976.
- DE GAETANO 1968 = A.L. DE GAETANO, *The Florentine Academy and the advancement of Learning through the vernacular: the Orti Oricellari and the Sacra Accademia*, «Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance», XXX (1968), pp. 19-52.
- DE GAETANO 1976 = A.L. DE GAETANO, *Giambattista Gelli and the Florentine Academy. The rebellion against latin*, Firenze 1976.
- DELI = M. CORTELLAZZO, P. ZOLLI, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, 5 voll., Bologna 1979-1988.
- DELLA VOLPE 1954 = G. DELLA VOLPE, *Poetica del Cinquecento: la 'Poetica' aristotelica nei commenti essenziali degli ultimi umanisti italiani con annotazioni e un saggio introduttivo*, Bari 1954.
- DE ROBERTIS 1977 = *Sonetti e Canzoni di diversi antichi autori Toscani*, a cura di D. De Robertis, 2 voll., Firenze 1977.
- DI FILIPPO BAREGGI 1974 = C. DI FILIPPO BAREGGI, *Giunta, Doni, Torrentino: tre tipografie fiorentine fra Repubblica e Principato*, «Nuova Rivista Storica», LVIII (1974), pp. 318-348.
- DIONISOTTI 1967 = C. DIONISOTTI, *Tradizione classica e volgarizzamenti*, in Id., *Geografia e storia della letteratura italiana*, Torino 1967, pp. 125-178.
- DIONISOTTI 1980 = C. DIONISOTTI, *Machiavellerie. Storia e fortuna di Machiavelli*, Torino 1980.
- DIONISOTTI, ORLANDI 1975 = Aldo Manuzio editore. *Dediche, prefazioni, note ai testi*, Introd. di C. Dionisotti, Testo latino con trad. e note a cura di G. Orlandi, 2 voll., Milano 1975.
- DI PIERRO 1910 = C. DI PIERRO, *Zibaldoni autografi di Angelo Poliziano inediti e sconosciuti nella R. Biblioteca di Monaco*, «Giornale storico della lett. italiana», LV (1910), pp. 5-6.
- DONINI = ARISTOTELE, *Poetica*, a cura di P. Donini, Torino 2008.
- DRUSI 2013 = R. DRUSI, *Piero Vettori filologo e il volgare fiorentino*, in *Varchi e altro Rinascimento. Studi offerti a Vanni Bramanti*, a cura di S. Lo Re e F. Tomasi, Manziana 2013, pp. 327-350.
- ECO 2012 = U. ECO, *Metafora e conoscenza nel Medioevo*, in Id., *Scritti sul pensiero medievale*, Milano 2012, pp. 589-665.
- Edit 16 = Edit 16. *Le Edizioni italiane del XVI secolo. Censimento nazionale. Volume I: A*, Roma 1985.
- ELLERO 2007 = M.P. ELLERO, *Aristotele tra Dante e Petrarca: la ricezione della Poetica nelle lezioni di Giambattista Gelli all'Accademia Fiorentina*, «Bruniana & Campanelliana», XIII (2007), pp. 463-476.
- Enciclopedia Virgiliana* = *Enciclopedia Virgiliana*, Roma 1984-1991.
- Ethica* = *L'Ethica d'Aristotele tradotta in lingua volgare fiorentina e comentata per Bernardo Segni*, Firenze, Lorenzo Torrentino, 1550.
- FAHY 1988 = C. FAHY, *Saggi di bibliografia testuale*, Padova 1988.
- FERRONI 1980 = G. FERRONI, *Il testo e la scena. Saggi sul teatro del Cinquecento*, Roma 1980.

- FIORE, LAMBERINI 2011 = *Cosimo Bartoli (1503-1572)*, Atti del Convegno internazionale, Mantova, 18-19 novembre – Firenze, 20 novembre 2009, a cura di F.P. Fiore e D. Lamberini, Firenze 2011.
- FIRPO 1997 = M. FIRPO, *Gli affreschi di Pontormo a San Lorenzo. Eresia, politica e cultura nella Firenze di Cosimo I*, Torino 1997.
- FOSCOLO 1953 = U. FOSCOLO, *Discorso storico sul testo del Decamerone*, in ID., *Saggi e discorsi critici*, ed. critica a cura di C. Foligno, Firenze 1953, pp. 301-375.
- FOSCOLO 1958 = U. FOSCOLO, *Epoca sesta (dall'anno 1500 al 1600)*, in ID., *Saggi di letteratura italiana (parte prima)*, ed. critica a cura di C. Foligno, Firenze 1958, pp. 227-251.
- GALLAVOTTI = ARISTOTELE, *Dell'arte poetica*, a cura di C. Gallavotti, Milano 1974.
- GALLAVOTTI 1975 = EMPEDOCLE, *Poema fisico e lustrale*, a cura di C. Gallavotti, Milano 1975.
- GARIN 1973 = E. GARIN, *La diffusione della 'Poetica' di Aristotele dal secolo XV in poi*, «Rivista critica di storia della filosofia», XXVIII (1973), pp. 447-451.
- G. DI MOERBEKE = *Aristoteles latinus*, XXXIII, *De Arte Poetica*, *Guillelmo de Moerbeke Interprete*, a cura di E. Franceschini e L. Minio-Paluello, Bruges-Paris 1953.
- GDLI = S. BATTAGLIA, *Grande dizionario della lingua italiana*, 18 voll., Torino 1961-2002.
- GEMELLI MARCIANO 2009 = M.L. GEMELLI MARCIANO, *Die Vorsokratiker*, 2 voll., Düsseldorf 2009.
- GENZANO 2003 = S. GENZANO, *La notion de «principat civil» dans l'oeuvre de Bernardo Segni*, in *Storiografia repubblicana fiorentina (1494-1570)*, a cura di J.-J. Marchand e J.-C. Zancarini, Firenze 2003, pp. 355-367.
- GIRALDI CINZIO = G.B. GIRALDI CINTHIO, *Discorsi intorno al comporre rivisti dall'autore nell'esemplare ferrarese Cl. 1 90*, a cura di S. Villari, Messina 2002 [prima ed. Venezia, Gabriele Giolito De Ferrari e fratelli, 1554].
- GIRALDI CINZIO 1973 = G.B. GIRALDI, *Scritti critici*, a cura di C. Guerrieri Crocetti, Milano 1973.
- GIRALDI CINZIO 1982 = S. SPERONI, G.B. GIRALDI CINZIO, *Canace e Scritti in sua difesa, Scritti contro la Canace, Giudizio ed Epistola latina*, a cura di Ch. Roaf, Bologna 1982.
- IMBACH 1996 = R. IMBACH, *Dante, la philosophie et les laïcs. Initiations à la philosophie médiévale I*, Paris-Fribourg 1996.
- JOSSA 2008 = S. JOSSA, *Gli eroi e i mostri. Mito e storia nell'«Ercole» di G.B. Giraldi Cinzio*, in *Giovan Battista Giraldi Cinzio gentiluomo ferrarese*, a cura di P. Cherchi, M. Rinaldi, M. Tempera, Firenze 2008, pp. 145-156.
- KASSEL = ARISTOTELIS *De arte poetica liber*, a cura di R. Kassel, Oxford 1965.
- KRISTELLER 1963-92 = P.O. KRISTELLER, *Iter italicum [...]*, London-Leiden 1963-1992.
- LANDI 1982 = A. BRUCIOLI, *Dialogi*, a cura di A. Landi, Napoli-Chicago 1982.
- LANGER 1999 = U. LANGER, *Aristotle commentary and ethical behaviour: Bernardo Segni on friendship between unequals* (Ethica d'Aristotile tradotta in lingua fiorentina et comentata, 1550), in *Philosophy in the Sixteenth Centuries: Conver-*

- sation with Aristotle*, a cura di C. Blackwell e S. Kusukawa, Aldershot 1999, pp. 107-125.
- LANZA = ARISTOTELE, *Poetica*, a cura di D. Lanza, Milano 1996.
- LANZA 2011 = L. LANZA, *Firenze e la lezione degli antichi: i «Trattati» di Bartolomeo Cavalcanti*, in *Thinking Politics in the Vernacular from the Middle Ages to the Renaissance*, a cura di G. Briguglia e Th. Ricklin, Fribourg 2011, pp. 167-187.
- LARDET 1989 = P. LARDET, *Les traductions de la «Rhétorique» d'Aristote à la Renaissance*, in *Traduction et traducteurs au Moyen Age*, Actes du Colloque international du CNRS organisé à Paris, Institut de recherche et d'histoire des textes les 26-28 mai 1986, Textes réunis par G. Contamine, Paris 1989, pp. 15-30.
- LARDET 1996 = P. LARDET, *La «Rhétorique» d'Aristote à la Renaissance. Traductions italiennes et traductions françaises*, in *Italia ed Europa nella linguistica del Rinascimento: confronti e relazioni*, Atti del Convegno internazionale, Ferrara, Palazzo Paradiso, 20-24 marzo 1991, a cura di M. Tavoni, Modena 1996, vol. I, pp. 523-545.
- LEGGERI 1999 = G. LEGGERI, *Le edizioni del XVI s. della facoltà di lettere e filosofia dell'Università degli studi di Firenze (catalogo)*, Tesi di laurea, relatore N. Harris, 1999.
- LENZONI 1556 = C. LENZONI, *In difesa della lingua fiorentina et di Dante. Con le regole da far bella et numerosa la prosa*, Firenze, Lorenzo Torrentino, 1556.
- LIDDEL-SCOTT = H.C. LIDDEL, R. SCOTT, *Dizionario illustrato greco-italiano*, a cura di Q. Cataudella, M. Manfredi, F. Di Benedetto, Firenze 1975.
- LINES 2013 = D.A. LINES, *Rethinking Renaissance Aristotelianism: Bernardo Segni's Ethica, the Florentine Academy, and the Vernacular in Sixteenth-Century Italy*, «Renaissance Quarterly», LXVI (2013), pp. 824-865.
- LINES c. s. = D.A. LINES, *Ethics, Politics and History in Bernardo Segni (1504-1558): Machiavellianism and Anti-Medicean Sentiment*, in c. s.
- LOMBARDI-MAGGI 1550 = VINCENTII MADII BRIXIANI ET BARTHOLOMAEI LOMBARDI VERONENSIS *In Aristotelis librum De poetica communes explanationes: Madii vero in eundem librum propriae annotationes*, Venezia, Vincenzo Valgrisi, 1550.
- LO MONACO 1992 = F. LO MONACO, *Alcune osservazioni sui commenti umanistici ai classici nel secondo Quattrocento*, in *Il commento ai testi*, Atti del Seminario di Ascona, 2-9 ottobre 1989, a cura di O. Besomi e C. Caruso, Basel-Berlin 1992, pp. 103-154.
- LO MONACO 1993-94 = F. LO MONACO, *Un Macrobio annotato da Benedetto Riccardini*, «Studi umanistici», IV-V (1993-94), pp. 299-305.
- LO RE 1995-96 = S. LO RE, *Benedetto Varchi. Contributi per una biografia*, Università degli Studi di Catania, Dottorato di ricerca in Storia moderna, 1995-1996.
- LO RE 2008 = S. LO RE, *Politica e cultura nella Firenze cosimiana. Studi su Benedetto Varchi*, Manziana 2008.
- LUPO GENTILE 1905 = M. LUPO GENTILE, *Studi sulla storiografia fiorentina alla corte di Cosimo I de' Medici*, «Annali della R. Scuola Normale Superiore di Pisa», Filosofia e filologia, XIX (1905), pp. 1-164.
- MAÏER 1965 = I. MAÏER, *Les manuscrits d'Ange Politien. Catalogue descriptif. Avec dix-neuf documents inédits en appendice*, Genève 1965.

- MAMONE 1981 = S. MAMONE, *Il teatro nella Firenze medicea*, Milano 1981.
- MAMONE 2003 = S. MAMONE, *Dei, Semidei, uomini. Lo spettacolo a Firenze tra neoplatonismo e realtà borghese (XV-XVII secolo)*, Roma 2003.
- MARTELLI 1979 = M. MARTELLI, *Paralipomeni alla Giarda: venti tesi sul Dialogo della lingua*, «Filologia e critica», IV (1979), pp. 219-279.
- MARTINO 2012 = V. MARTINO, *La «Difesa della lingua fiorentina e di Dante, con le regole da far bella e numerosa la prosa» di Carlo Lenzoni*, «Giornale storico della lett. italiana», CLXXXIX (2012), pp. 23-69.
- MEGNA 1997 = P. MEGNA, *Lo Ione platonico nella Firenze medicea*, Messina 1997.
- MIGLIORINI 1977 = B. MIGLIORINI, *Parole d'autore. Onomaturgia*, Firenze 1977.
- MORENI 1989 = D. MORENI, *Annali della tipografia fiorentina di Lorenzo Torrentino impressore ducale*, a cura di M. Martelli, Firenze 1989 (rist. anast. dell'ed. Firenze, Francesco Daddi, 1819).
- MORTARA GARAVELLI 1989 = B. MORTARA GARAVELLI, *Manuale di retorica*, Milano 1989.
- MOUREN 2007 = R. MOUREN, *Un professeur de grec et ses élèves: Piero Vettori (1499-1585)*, «Lettere italiane», LIX (2007), n. 4, pp. 473-506.
- NARDI 1540 = *Le Deche delle historie romane di Tito Livio padovano tradotte nuovamente nella lingua toscana da Iacopo Nardi cittadino fiorentino*, Venezia, [eredi di Lucantonio Giunta il vecchio], 1540.
- NENCIONI 1983 = G. NENCIONI, *Il volgare nell'avvio del principato mediceo*, in Id., *Di scritto e di parlato. Discorsi linguistici*, Bologna 1983, pp. 208-229.
- NICCOLI 1987 = M. FICINO, *El libro dell'Amore*, a cura di S. Niccoli, Firenze 1987.
- Notizie letterarie ed istoriche* = *Notizie letterarie ed istoriche intorno agli uomini illustri dell'Accademia Fiorentina*, Firenze, Piero Matini Stampatore Arcivescovale, 1700.
- PAGLIAROLI 2004 = S. PAGLIAROLI, *Lorenzo Valla e la Poetica di Aristotele*, «Studi medievali e umanistici», II (2004), pp. 352-356.
- PAZZI 1536 = *Aristotelis Poetica, per Alexandrum Paccium, patritium Florentinum, in latinum conversa*, Venezia, eredi di Aldo Manuzio e Andrea Torresano, 1536.
- PEROSA 1955 = *Mostra del Poliziano nella biblioteca Medicea Laurenziana: manoscritti, libri rari, autografi e documenti (Firenze, 23 settembre – 30 novembre 1954)*, Catalogo a cura di A. Perosa, Firenze 1955.
- PERRONE COMPAGNI 2003 = V. PERRONE COMPAGNI, *Cose di filosofia si possono dire in volgare. Il programma culturale di Giambattista Gelli*, in *Il volgare come lingua di cultura dal Trecento al Cinquecento*, Atti del Convegno internazionale, Mantova, 18-20 ottobre 2001, a cura di A. Calzona, F.P. Fiore, A. Tenenti, C. Vasoli, Firenze 2003, pp. 301-337.
- PICCOLOMINI 1575 = *Annotazioni di m. Alessandro Piccolomini nel libro della Poetica d'Aristotele con la traduzione del medesimo libro in lingua volgare*, Venezia, Giovanni Varisco & C., 1575.
- PICOT 2006 = J.-C. PICOT, *Aristote, Poétique 1457 b 13-14: la métaphore d'espèce à espèce*, «Revue des Études grecques», CXIX (2006), pp. 532-551.
- PIROTTI 1971 = U. PIROTTI, *Benedetto Varchi e la cultura del suo tempo*, Firenze 1971.

- PLAISANCE 2004 = M. PLAISANCE, *L'Accademia e il suo principe. Cultura e politica a Firenze al tempo di Cosimo I e di Francesco de' Medici*, Manziana 2004.
- POLIZIANO = A. POLIZIANO, *La commedia antica e l'Andria di Terenzio*, appunti inediti a cura di R. Lattanzi Roselli, Firenze 1973.
- POLIZIANO 1978 = POLIZIANO, *Miscellaneorum centuria secunda*, a cura di V. Branca e M. Pastore Stocchi [editio minor], Firenze 1978.
- PORRO 1983 = A. PORRO, *Pier Vettori editore di testi greci: la 'Poetica' di Aristotele*, «Italia Medioevale e Umanistica», XXVI (1983), pp. 307-358.
- POZZI 1988 = *Discussioni linguistiche del Cinquecento*, a cura di M. Pozzi, Torino 1988.
- POZZI 1996 = *Trattatisti del Cinquecento*, a cura di M. Pozzi, Milano-Napoli 1996.
- Prose Fiorentine* = *Raccolta di Prose Fiorentine*, 2 voll., Venezia, Domenico Occhi, 1735.
- QUONDAM 2010 = A. QUONDAM, *Forma del vivere. L'etica del gentiluomo e i moralisti italiani*, Bologna 2010.
- REALE 1993 = ARISTOTELE, *Metafisica*, a cura di G. Reale, 3 voll., Milano 1993.
- REDI 2005 = F. REDI, *Bacco in Toscana*, con una scelta delle *Annotazioni*, a cura di G. Bucchi, Roma-Padova 2005.
- REFINI 2006 = E. REFINI, *Prologhi figurati. Appunti sull'uso della prosopopea nel prologo teatrale del Cinquecento*, «Italianistica», XXXV (2006), n. 3, pp. 61-85.
- REGOGLIOSI 1992 = M. REGOGLIOSI, *Lorenzo Valla e la concezione della storia*, in *La storiografia umanistica*, Atti del Convegno internazionale di studi, Messina, 22-25 ottobre 1987, Messina 1992, vol. I, pp. 549-562.
- Rett.* = *Rettorica e Poetica d'Aristotele tradotte di greco in lingua vulgare fiorentina da Bernardo Segni, gentiluomo et accademico fiorentino*, Firenze, Lorenzo Torrentino, 1549.
- RIBUOLI 1981 = R. RIBUOLI, *Il Terenzio del Poliziano nel Cinquecento*, in ID., *La collazione poliziana del codice bembino di Terenzio. Con le postille inedite del Poliziano e note su Pietro Bembo*, Roma 1981, pp. 73-77.
- RICCÒ 2005 = L. RICCÒ, *Il teatro «secondo le correnti occasioni»*, «Studi italiani», XVII (2005), pp. 5-39.
- RIDOLFI 1960 = R. RIDOLFI, *Novità sulle 'Istorie' del Segni*, «Belfagor», XV (1960), pp. 663-676.
- RIDOLFI 1962 = R. RIDOLFI, *Bernardo Segni e il suo volgarizzamento della «Retorica»*, «Belfagor», XVII (1962), pp. 511-526.
- ROAF 1967 = B. CAVALCANTI, *Lettere edite e inedite*, a cura di Ch. Roaf, Bologna 1967.
- ROBORTELLO = FRANCISCI ROBORTELLI UTINENSIS *In librum Aristotelis De arte poetica explicationes*, Firenze, Lorenzo Torrentino, 1548.
- ROBORTELLO 1557 = F. ROBORTELLO, *De arte sive ratione corrigendi antiquorum libros disputatio*, a cura di G. Pompella, Napoli 1975 [prima ed. Padova, Innocenzo Olmo, 1557].
- ROHLFS = G. ROHLFS, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll., Torino 1966-1969.

- ROLANDI 1996 = M. ROLANDI, «*Facultas civilis*». *Etica e Politica nel commento di Bernardo Segni all'«Ethica Nicomachea»*, «Rivista di Filosofia neo-scolastica», LXXXVIII (1996), pp. 553-594.
- ROSTAGNI 1945 = ARISTOTELE, *Poetica*, ed. critica a cura di A. Rostagni, Torino 1945.
- ROTH 1929 = C. ROTH, *I Carteggi volgari di Piero Vettori nel British Museum*, «Rivista storica degli archivi toscani», VII (1929), pp. 154-185.
- SALVINI 1717 = S. SALVINI, *Fasti consolari dell'Accademia Fiorentina*, Firenze, Giovanni Gaetano Tartini e Santi Franchi, 1717.
- SGARBI 2014 = M. SGARBI, *The Italian Mind. Vernacular Logic in Renaissance Italy (1540-1551)*, Leiden-Boston 2014.
- SIEKIERA 2008 = A.M. SIEKIERA, *La 'Poetica vulgarizzata et sposta per Lodovico Castelvetro' e le traduzioni cinquecentesche del trattato di Aristotele*, in *Ludovico Castelvetro. Letterati e grammatici nella crisi religiosa del '500*, Atti della XIII giornata Luigi Firpo, Torino, 21-22 settembre 2006, a cura di M. Firpo, G. Mongini, Firenze 2008, pp. 25-44.
- SIEKIERA 2013 = A. SIEKIERA, *I lettori di Aristotele nel Cinquecento: i libri e le carte di Benedetto Varchi*, «Studi linguistici italiani», XXXIX (2013), N. 2, pp. 198-218.
- SORELLA 1995 = B. VARCHI, *L'Hercolano*, ed. critica a cura di A. Sorella, pres. di P. Trovato, Pescara 1995.
- SORELLA 2013 = A. SORELLA, *Alessandro de' Pazzi e il Rinascimento fiorentino. Dalle posizioni machiavelliane ai Medici e a Bembo*, testi a cura di A. Civitareale, Chieti 2013.
- SPERONI 1982 = S. SPERONI, G.B. GIRALDI CINZIO, *Canace e Scritti in sua difesa, Scritti contro la Canace, Giudizio ed Epistola latina*, a cura di Ch. Roaf, Bologna 1982.
- STÄUBLE 2011 = A. STÄUBLE, *Tipologia dei prologhi nelle commedie del Cinquecento*, «Lettere italiane», LXIII (2011), pp. 3-31.
- STOPPELLI 2005 = P. STOPPELLI, *La Mandragola: storia e filologia. Con l'edizione critica del testo secondo il Laurenziano Redi 129*, Roma 2005.
- Storie fiorentine* = B. SEGNI, *Storie fiorentine [...]*, Augusta, David Raimondo Mertz e Gio. Jacopo Majer, 1723.
- TASSO 1977 = T. TASSO, *Scritti sull'arte poetica*, a cura di E. Mazzali, Torino 1977.
- TdA = *Il trattato sopra i libri dell'anima d'Aristotile di Bernardo Segni, gentiluomo et accademico fiorentino*, Firenze, Giorgio Marescotti, 1583.
- TdG = *Trattato dei governi di Aristotile tradotto di greco in lingua volgare fiorentina da Bernardo Segni, gentiluomo et accademico fiorentino*, Firenze, Lorenzo Torrentino, 1549.
- TERRUSI 2013 = L. TERRUSI, *I nomi in tragedia nel dibattito tardorinascimentale*, «Italianistica», XLII (2013), n. 3, pp. 197-206.
- TESI = R. TESI, *Aristotele in italiano. I grecismi nelle traduzioni rinascimentali della 'Poetica'*, Firenze 1997.
- TESI 1994 = R. TESI, *Dal greco all'italiano. Studi sugli europeismi lessicali d'origine greca dal Rinascimento ad oggi*, Firenze 1994.
- TIGERSTEDT 1968 = E. N. TIGERSTEDT, *Observations on the Reception of the Aristotelian Poetics in the Latin West*, «Studies in Renaissance», XV (1968), pp. 7-24.

- TODOROV 1980 = Tz. TODOROV, *Préface à ARISTOTE, La Poétique*, texte, traduction, notes par R. DUPONT-ROC et J. LALLOT, Paris 1980.
- TOSTE 2011 = M. TOSTE, *Evolution within Tradition: The Vernacular Works on Aristotle's Politics in Sixteenth-Century Italy*, in *Thinking Politics in the Vernacular from the Middle Ages to the Renaissance*, a cura di G. Briguglia e Th. Ricklin, Fribourg 2011, pp. 189-211.
- TRISSINO = G.G. TRISSINO, *La quinta e la sesta divisione della Poetica* [ca. 1549] [prima ed. Venezia, Andrea Arrivabene, 1562], in WEINBERG, vol. II, pp. 5-90.
- TRISSINO 1524 = G.G. TRISSINO, *La Suphwnisba* [prima ed. Roma, Ludovico degli Arrighi, 1524], in CREMANTE 1997, pp. 1-162.
- TRISSINO 1529 = G.G. TRISSINO, *La Poetica* (I-IV) [prima ed. Vicenza, Tolomeo Gianicolo, 1529], in WEINBERG, vol. I, pp. 21-158.
- TROVATO 1982 = N. MACHIAVELLI, *Discorso intorno alla nostra lingua*, ed. critica a cura di P. Trovato, Padova 1982.
- TROVATO 2011 = P. TROVATO, *Sul «nodo bene accomodato» di Machiavelli* (Discorso intorno alla nostra lingua, 69), «Interpres», XXX (2011), pp. 272-283.
- TURNER 1926 = R. TURNER, *Didon dans la tragédie de la Renaissance italienne et française*, Paris 1926.
- VALGIMIGLI = ARISTOTELE, *Poetica*, trad. di M. Valgimigli, intr. e note di P. Donini, Roma-Bari 1997.
- VARCHI 1553 = B. VARCHI, *Lezione Sulla Poetica in generale* (1553), in ANDREONI 2012, pp. 354-358.
- VASOLI 1979 = C. VASOLI, *Considerazioni sull'Accademia Fiorentina*, «Revue des Études Italiennes», XXV (1979), pp. 41-73.
- VASOLI 2003 = C. VASOLI, *Sperone Speroni: la filosofia e la lingua. L'ombra' del Pomponazzi e un programma di 'volgarizzamento' del sapere*, in *Il volgare come lingua di cultura dal Trecento al Cinquecento*, Atti del Convegno internazionale, Mantova, 18-20 ottobre 2001, a cura di A. Calzona, F.P. Fiore, A. Tenenti, C. Vasoli, Firenze 2003, pp. 339-359.
- VENTRONE 1992 = P. VENTRONE, *Riflessioni teoriche sul teatro nella Firenze dei primi Medici*, «Interpres», XII (1992), pp. 150-196.
- VERZONE 1882 = A. F. GRAZZINI, *Le rime burlesche edite e inedite*, a cura di C. Verzone, Firenze 1882.
- VETTORI 1548 = PETRI VICTORII *Commentarii in tres libros Aristotelis De arte dicendi. Positis ante singulas declarationes Graecis verbis auctoris*, Firenze, Bernardo Giunta, 1548.
- VETTORI 1553 = PETRI VICTORII *Variarum lectionum libri XXV*, Firenze, Lorenzo Torrentino, 1553.
- VETTORI 1560 = PETRI VICTORII *Commentarii in primum librum Aristotelis De arte poetarum. Positis ante singulas declarationes Graecis vocibus auctoris, iisdemque ad verbum Latine expressis*, Firenze, Eredi di Bernardo Giunta, 1560.
- VIANELLO 1988 = V. VIANELLO, *Il letterato, l'accademia, il libro: contributi sulla cultura veneta del Cinquecento*, Padova 1988.

- VITALI 2011 = F. VITALI, *Pierfrancesco Giambullari e la prima «Storia d'Europa» dell'età moderna*, Milano 2011.
- VON ALBERTINI 1970 = R. VON ALBERTINI, *Firenze dalla Repubblica al Principato (storia e coscienza politica)*, Torino 1970.
- WEINBERG = B. WEINBERG, *Trattati di poetica e retorica del Cinquecento*, 4 voll., Bari 1970-1974.
- WEINBERG 1961 = B. WEINBERG, *A history of literary criticism in the Italian Renaissance*, 2 voll., Chicago 1961.
- ZABUGHIN 2001 = V. ZABUGHIN, *Vergilio nel Rinascimento italiano: da Dante a Torquato Tasso. Fortuna, studi, imitazioni, traduzioni e parodie, iconografia*, a cura di S. Carrai e A. Cavarzese, Trento 2001 (rist. anast. dell'ed. Bologna, N. Zanichelli, 1921-1923).

Sitografia.

- REFINI = E. REFINI, con la collaborazione di D.A. LINES, S. GILSON e J. KRAYE, *Vernacular Aristotelianism in Renaissance Italy: A Database of Works* (<http://www2.warwick.ac.uk/fac/arts/ren/projects/vernaculararistotelianism/database/>)

Sigle.

ASF	Firenze, Archivio di Stato
BL	London, British Library
BMF	Firenze, Biblioteca Marucelliana
BNCF	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale

- Puglia, 166n
 Quintiliano, 157n, 164-165, 180n
 Quondam A., xxxvn
 Reale G., xxii, 53n
 Redi Francesco, 207n
 Refini E., xln, lxxivn, 83n
 Regoliosi M., lxivn
 Ribuoli R., lxvn
 Riccardini Benedetto, lxv-lxvi
 Ricci Francesco, xxxv e n
 Riccò L., 35n
 Ridolfi Lorenzo, xxxvin, xlvi, 3n
 Ridolfi R., x, xxxn, xxxvi-xli, xlix-li,
 lviii-lxiv, lxvi, lxxi-lxxii, lxxx e n
 Rinieri Cristofano, xxxv e n
 Roaf Ch., xii, xlivn, xlix-l, liin, 100n
 Robertello Francesco, xi-xii, xxxiii-xxxiv,
 liii e n, iv-lx, lxii e n, lxv-lxx, lxxii-
 lxxvi, lxxviii e n, lxxxii, 3-4, 9n,
 11-22, 26-39, 41-43, 45-56, 58-61, 63n,
 65-70, 73-79, 81-92, 94-99, 101-103,
 105-121, 123-130, 133-135, 137-147,
 149-181, 183-198, 201-218, 221-229
 Rohlf G., 168n
 Rolandi M., x, xxxixn, 50n, 202n
 Roma, xliv, liv, lxxi-lxxii
 —, Sacco di, xxviii
 Rostagni A., 43n, 127n
 Roth C., xxxvin, xxxviiiin
 Rucellai Giovanni, xii
 Ruggiero, 167n
 Sacada di Argo, 142n
 Salamina, 184 e n
 Salviati Giovanni, cardinale, liiin
 Salvini Salvino, xxxviii e n, xlvn, 3n
 Sanudo Marino, lxivn
 Savonarola Girolamo, 5n
 Scilla, 221 e n, 227 e n
Scilla, ditirambo, 107, 111n,
 Scott R., 60n, 190n, 206n
 Segni Bardo, ix, xxviiiin
 Segni Giovan Battista, lxxin
 Segni Lorenzo, xxvii, xxxv
 Seneca, 83n, 147n
 Senofane, 205 e n
 Sgarbi M., xlviin
 Siccheo, 101n
 Sicilia, lxviii, 15 e n, 38, 184 e n
 Siekiera A. M., xxxn, xlvn, xlviin, lxvn
 Siena, xxxi
 Simplicio, lxxiii, lxxviii-lxxix
 Sinone, 21n
Sinone, tragedia, 186
 Sisifo, 143 e n
 Socrate, 11 e n, 18, 106n, 110n, 128n
 Sofocle, ix, 6n, 14 e n, 30, 35n, 42n, 58n,
 69n, 75n, 84n, 94n, 97, 99n, 102-103,
 108-109, 114n, 116-117, 119, 135n, 138n,
 143 e n, 146n, 195n, 199n, 204, 225
Sofonisba, tragedia, xii, 6n, 28-29, 45-
 47, 70n, 83n, 125n, 138n
 Sofrone, 11, 18 e n
 Sorella A., xlviin, liin, livn, 11n
 Sosistrato, 223
 Sparta, 212, 218 e n
 Speroni Sperone, xxxi, xxxiii, xliii-
 xliv, xlviin, 11n, 31n, 34n, 129n
 Spini Francesco, xxxvi e n, xxxviii-
 xxxix, xli, lviii, lxiv, lxxi-lxxiv,
 lxxvii-lxxviii, lxxx e n
 Stäuble A., 83n
 Stenelo, 171
 Stoppelli P., 43n
 Strabone, xlii-xliii, 15n
 Strozzi Giovan Battista (il Vecchio), xlixn,
 55 e n
 Strozzi Giovanni, xxxvn
 Strozzi Lorenzo di Filippo, 55n
 Strozzi Piero, xlivn
 Suida, 126n
 Tartaglia Niccolò, 62n
 Tasso Bernardo, 43n
 Tasso Torquato, xii, 69n, 133n
 Tegea, 195 e n

- Telefo, 90, 124n
 Telegono, 98, 103n
 Telemaco, 127n, 166n, 186n, 212 e n, 218 e n
 Teodette di Faselide, 58n, 75n, 117 e n, 134 e n, 138n
 Teofrasto, 123n
 Terenzio, XXXII, LXIV-LXV, 29n, 82-83, 93n, 130n, 174n
Tereo, tragedia, 116 e n
 Terrusi L., 69n
 Tersite, 37n
 Teseo, 65n
 Tesi R., XI, LIVn, LVIII, 9-10, 15n, 26-31, 38n, 46-47, 49n, 52n, 55n, 61n, 65n, 77n, 82-85, 88n, 98n, 108n, 118n, 133n, 138-139, 153n, 155n, 162n, 166n, 183n, 222-223
 Tessaglia, 109n
Tideo, favola, 117
 Tieste, 89-90
Tieste, tragedia, 113 e n
 Tigerstedt E. N., LIVn
 Timeo di Tauromenio, 101n
 Timoteo di Mileto, LXXIV e n, LXXVI e n, 13, 111n
Tiro, tragedia, 114 e n
 Todorov Tz., IX, XXXII e n
 Tommaso d'Aquino, santo, XLIVn
 Torelli Lelio, XLII, LXIII
 Torrentino Lorenzo, stampatore, IX, XI, XXX, XXXII, XXXV e n, XLII, XLVI, LIII-LIV, LXII
 Toscana, XXXI, LVIII, 166n
 Toste M., XXXIXn
 Trapezunzio Giorgio, XXXIX e n
 Trento, Concilio di, XI, XXXVIII
 Trissino Gian Giorgio, XII, XXXIII, 6 e n, 9-10, 19n, 21n, 28-32, 37n, 45-46, 49n, 57-58, 67n, 70n, 74n, 77n, 81n, 83-89, 91n, 93-94, 96-99, 106-108, 111n, 115-118, 123-125, 128n, 133-135, 137-145, 149-150, 152-153, 155-157, 159-166, 170n, 172n, 177-178, 183n, 185-187, 189-194, 196-197, 201-202, 204-205, 212-214, 216n, 222-226
 Troia, 21, 70, 112n, 121n, 142 e n, 186, 208n
 Trovato P., 134n, 141n
 Tucidide, 15n
 Turner R., 35n
 Turno, 70
 Ulisse, 21n, 65-66, 70, 94 e n, 107, 111-112, 114 e n, 117, 120-121, 127n, 166 e n, 183n, 186-187, 194n, 196 e n, 207n, 209-210, 212-213, 218n
Ulisse ferito, tragedia, 98 e n, 103n
Ulisse non vero nunzio, tragedia, 118 e n
 Vahlen J., 151n
 Valgimigli M., 73n
 Valla Giorgio, XXXIII, LIV-LV, LXV, 12-13, 31n, 78n, 95n, 138n, 158n, 171n, 194n, 214n, 222n
 Valla Lorenzo, LXIVn
 Varchi Benedetto, IX, XXX-XXXII, XLIII, XLV-L, LII e n, 10-11, 19n, 35n, 62n, 201n, 222n
 Vasari Giorgio, 56n
 Vasoli C., XLVIN
 Venere, 128n, 217n
 Venezia, IX, XII, XXX, XXXII-XXXIII, XXXIX, XLIII, XLVIII, LIII-LIV, LXV, LXXXI, 55n, 166n, 225n
 Ventrone P., LXIVn
 Verino Francesco *vedi* Vieri Francesco de' (il Vecchio)
 Verzone C., XLVIIn
 Vettori Iacopo di Piero, XXXVIII
 Vettori Piero, XI, XXX, XXXVI-XXXIX, XLI-XLIII, XLVIII-LIII, LVIII-LXII, LXIV-LXVI, LXVIII, LXX e n, LXXII-LXXX, 19n, 36n, 45n, 76n, 78n, 88n, 115n, 117n, 125n, 130-131, 169-171, 173n, 185n, 190n, 193n
 Vianello V., XLIVn
 Vicenza, 178n

- | | |
|--|---|
| Vienna, XI | Weinberg B., XII, LVn, LVIn, LXVn, LXXXI, |
| Vieri Francesco de' (il Vecchio), XXXVIII, | 10n, 19-20, 30n, 79n, 82-83, 108n, |
| XLIV-XLV | 111n, 133n |
| Villari S., 65n, 111n, 133n, 140n | |
| Virgilio, XXXVII, 21-22, 35, 41n, 70 e n, | <i>Xanthus</i> , fiume, 164n |
| 101n, 116n, 130, 172n, 187-188, 208- | Xenarco, 11, 18 e n |
| 209, 227n | |
| Vitali F., 215n | Zabughin V., 101n |
| Vitruvio, 30n | Zapperi A., 79n |
| Volpini P., LXXVn | Zenodoto, 208n |
| Von Albertini R., XXVIIIIn, XLIVn | Zeusi, 48-49, 212 |
| Vulcano, 217n | Zoilo, 207n |

INDICE DEI MANOSCRITTI E DELLE CINQUECENTINE

- | | |
|--|--|
| <p>CITTÀ DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana
Ottob. lat. 1882: XVI</p> <p>FERRARA, Biblioteca Comunale Ariostea
Cl. I 90: XIX, 133</p> <p>FIRENZE, Archivio di Stato
Carte Uguccioni-Strozzi filza 164: 55
Mediceo del Principato 390 a: XLII, LXIII, 3</p> <p>–, Biblioteca Marucelliana
B III 52: XXX, XXXV, XXXVIII, XL
C 333: XL, XLII, LIX, 3, 173</p> <p>–, Biblioteca Medicea Laurenziana
Plut. 60, 14: LXV-LXVI, 115, 117
Redi 129: XXIII</p> <p>–, Biblioteca Nazionale Centrale
Conv. Soppr. A 5 1443: 62
Filze Rinuccini 10 ins. 28: XLV
Filze Rinuccini 10 ins. 29: XLVIII
Filze Rinuccini 10 ins. 37: XLVIII</p> | <p>Magl. II IV 192: LXXIII
Magl. VII 317: 58
Magl. VII 487: 214-218
Magl. VIII 1399: LI
Magl. IX 91: XXX, XXXVI
Naz. II 383: 62
<i>Stampati</i>, Magl. III 5 205: 215</p> <p>–, Biblioteca Riccardiana
46: 76</p> <p>LONDON, British Library
Add. 10265: XLIX-L, LII
Add. 10272: XXXIX, LVIII, LXXII-LXXIV, LXXX
Add. 10273: XLVIII, L
Add. 10278: XXXVIII
Add. 10281: XXXVI</p> <p>MODENA, Biblioteca Estense
Gr. 100: 171</p> <p>MÜNCHEN, Bayerische Staatsbibliothek
Lat. 754: LXIV</p> |
|--|--|